

Åpne digitale læringsressurser i Uganda og Etiopia

Utgangspunktet for prosjektet er behovet for digitale læringsressurser som gir barn og unge god basiskunnskap rundt digitale ferdigheter. Behovet for digitale læringsressurser innenfor IKT på lokale og nasjonale språk i Afrika er stort ettersom undervisningen, spesielt for de yngste barna, foregår på lokale språk.



Sommeren og høsten 2015 har vi gjennomført prosjekter i Etiopia(Addis Ababa) og Uganda(Kampala) med fokus på å oversette og re-kontekstualisere helt konkrete ressurser. For

å gi våre partnere og prosjektdeltakere en kort introduksjon til hvordan vi jobber har vi laget en kort [intروفilm som forklarer metodikken](#) i korte trekk.

Vi har utviklet en helt ny nettside for www.maarifa.no som nå også skal legge tilrette for at andre i stor grad skal kunne bygge på våre erfaringer. I tillegg har vi egen nettsider for det enkelte land under www.maarifa.no/Ethiopia og www.maarifa.no/uganda

Prosjektet (spesielt i Etiopia) har postet flere blogger om prosjektet og tema på www.maarifa.no/blogg.

Hva har prosjektet levert?

De to prosjektene som er gjennomført har oversatt og re-kontekstualisert en rekke ressurser innenfor forskjellige tematiske områder, vi har samlet listen over originale ressurser under <http://maarifa.no/content-for-translation/>.

For begge prosjektene har vi etablert nettsider, utviklet tutorials og annet materiell som også kan brukes av andre prosjekter som ønsker å gjøre noe av det samme. Vi har samlet ressurser innenfor IKT, Internett og samt lese og skrive(literacy). Vi har også oversatt basis informasjon om Creative Commons både til Amharisk og Uganda.

Maarifa Etiopia

Maarifa Etiopia har vært gjennomført i samarbeid med ansatte og studenter ved Universitetet i Addis Ababa. Prosjektet har oversatt en lang rekke ressurser til Amharic, og i tillegg har prosjektet utviklet et stort antall (ca. 60) interaktive oppgaver ved bruk av [H5P](#). Det ble gjennomført en kampanje for å rekruttere studenter og i prosjektets første workshop i juli ble 7 studenter engasjert for å delta i prosjektet. Prosjekt har blitt ledet av Fasika Minda (underviser ved universitetet) og Zekarias Teshome som er tidligere master-student ved NTNU.

Prosjektet har oversatt en stor mengde ressurser og har også videreutvikle innholdet ved å lage interaktive oppgaver knyttet til veldig mange av sidene.

Prosjektet har etablert en egen nettside under hvor man kan se resultatet av arbeidet: www.maarifa.no/Ethiopia

Det er laget flere informasjonsfilmer ifm prosjektet i Etiopia:

- https://www.youtube.com/watch?v=Gbzy_RWXYKM (husk å slå på tekst)
- <https://www.youtube.com/watch?v=8VJeH8-Uwp4>

Vår prosjektleder i Etiopia har nå for et par uker siden også laget en artig "rekruteringsfilm" som brukes for å gi en kort intro til prosjektet med hennes egne ord:

- https://www.youtube.com/watch?v=Wo-23FPLP_M

I prosjektet jobbes det nå med å utvikle kurs med videoforelesninger for enkelte av kursene og deriblant innholdet for Creative Commons. Dette er planlagt ferdigstilt i løpet av november 2015 og vil være en tilnærming til det å kunne lage forelesninger online.

Maarifa Uganda

Maarifa Uganda gjennomføres i samarbeid med Mirambe Secondary School som har engasjert lærere til å bidra i prosjektet. Mye av arbeidet som ble gjort tidligere på sommeren i Etiopia med tanke på veiledningsmaterieell ble gjenbrukt i Uganda og arbeidet i Uganda fokusert på og oversette mange av de samme ressursene til Luganda som er det største språket i Uganda.

Kompetansen til prosjektressursene i Etiopia viste seg å være høyere en de i Uganda, noe som resulterte i noe ferre oversatte ressurser til Luganda som er det språket . Dette gjorde også utslag i forhold til interaktivet oppgaver hvor det ble utviklet mange i Etiopia mens det Uganda var vanskeligere på grunn av kompetanse.

Prosjektet har etablert en egen nettside under: www.maarifa.no/uganda

Metode basert på crowdsourcing og mikrobetaling

Prosjektet har basert seg på en enkel metode hvor vi har brukt produktet Transifex for å legge til rette for at en større gruppe mennesker skal kunne jobbe med oversettelse opp mot de samme dokumentene. Dette har vist seg å være meget effektivt og vi ser at dette er noe vi kan utvikle videre slik at man i fremtiden faktisk kan definere denne metodikken som crowdsourcing. Noe vi ikke helt kan definere våre prosjekter som enda. Samtidig mener vi å ha dokumentert at studenter med en relativt god teknisk bakgrunn raskt kommer inn i prosjektet og at vi kan basere oss på.

Dialog med Norad og foredrag på konferanse i Washington

Jeg har gjennom prosjektet hatt dialog med Norad for å få input på prosjektet og elementer som kan gjenbrukes av andre, spesielt med tanke på metode. De har vist stor interesse for prosjektet og har invitert meg med for å delta sammen med dem på konferansen [2015 mEducation Alliance International Symposium](#).